

Каринский Н. М.

**Хрестоматия по
древнецерковно-славянскому
и русскому языкам**

**Часть 1. Древнейшие
памятники**

**Москва
«Книга по Требованию»**

УДК 291
ББК 86.3
К23

Каринский Н. М.
К23 Хрестоматия по древнецерковно-славянскому и русскому языкам: Часть 1. Древнейшие памятники / Каринский Н. М. – М.: Книга по Требованию, 2013. – 222 с.

ISBN 978-5-458-30867-0

Недостаток учебных хрестоматий при преподавании древне-церковно-славянского и русского языка в наших высших учебных заведениях ощущается всеми. Настоящая хрестоматия представляет попытку заполнить этот пробел. Ныне выходящая в свет первая часть её обнимает древнейшие памятники церковно-славянского и русского языка, преимущественно памятники XI века
»Н. М. Каринский

ISBN 978-5-458-30867-0

© Издание на русском языке, оформление
«YOYO Media», 2013

© Издание на русском языке, оцифровка,
«Книга по Требованию», 2013

Эта книга является репринтом оригинала, который мы создали специально для Вас, используя запатентованные технологии производства репринтных книг и печати по требованию.

Сначала мы отсканировали каждую страницу оригинала этой редкой книги на профессиональном оборудовании. Затем с помощью специально разработанных программ мы произвели очистку изображения от пятен, клякс, перегибов и попытались отбелить и выровнять каждую страницу книги. К сожалению, некоторые страницы нельзя вернуть в изначальное состояние, и если их было трудно читать в оригинале, то даже при цифровой реставрации их невозможно улучшить.

Разумеется, автоматизированная программная обработка репринтных книг – не самое лучшее решение для восстановления текста в его первозданном виде, однако, наша цель – вернуть читателю точную копию книги, которой может быть несколько веков.

Поэтому мы предупреждаем о возможных погрешностях восстановленного репринтного издания. В издании могут отсутствовать одна или несколько страниц текста, могут встретиться невыводимые пятна и кляксы, надписи на полях или подчеркивания в тексте, нечитаемые фрагменты текста или загибы страниц. Покупать или не покупать подобные издания – решать Вам, мы же делаем все возможное, чтобы редкие и ценные книги, еще недавно утраченные и несправедливо забытые, вновь стали доступными для всех читателей.

типскаго текстовъ, погрѣшности въ раздѣленіи словъ, а также имѣющія значенія въ какомъ-либо отношеніи опечатки въ надстрочныхъ знакахъ приведены въ концѣ книги¹⁾. Мы не сочли нужнымъ отмѣчать лишь неточности въ постановкѣ греческихъ придыханій и удареній и замѣну и черезъ и и обратно въ нѣсколькихъ словахъ въ славянскомъ текстѣ.

5) Послѣ каждого текста мы дѣлали ссылки: а) на страницу лучшаго изданія, о которомъ упомянуто въ предисловіи къ каждому памятнику, б) на листъ рукописи и в) если текстъ взятъ изъ библіи, на мѣсто библейскаго текста (книгу, главу, стихъ).

Въ заключеніе считаемъ пріятнымъ долгомъ изъяснить глубочайшую признательность Историко-Филологическому Факультету Императорскаго С.-Петербургскаго Университета за благосклонное вниманіе къ нашей работѣ и за содѣйствіе, безъ котораго настоящая книга не могла бы появиться въ свѣтъ.

Вмѣстѣ съ тѣмъ позволяемъ себѣ принести искреннюю благодарность глубокоуважаемому профессору А. И. Соболевскому за весьма цѣнные совѣты, а также всѣмъ лицамъ, даншимъ намъ указанія или предоставившимъ любезно въ наше пользованіе рукописи и точные снимки.

Н. Каринскій.

1) Большинство приводимыхъ опечатокъ въ греческихъ текстахъ имѣется и въ оригиналахъ, которыми мы пользовались (въ Acta Sanctorum, Патрологіи Миня и др.).

ОГЛАВЛЕНІЕ.

Введеніе	Стр. I
Тексты.	
1. Надпись царя Самуила 993 г. (по изданію съ фотолитографированнымъ снимкомъ въ томѣ IV Извѣстій Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ за 1899 г.)	1
2. Изъ Зографскаго Евангелія (по рукописи)	2
3. Изъ Саввиной книги (по изданію В. Н. Щепкина)	10
4. Изъ Ассеманова Евангелія (по фотографическимъ снимкамъ, хранящимся въ Императорской Академіи Наукъ).	17
5. Листки Ундольскаго (по рукописи).	25
6. Изъ Синайской Псалтыри (по фотографическимъ снимкамъ, принадлежащимъ профессору А. И. Соболевскому)	28
7. Изъ Синайскаго Требника (по отрывкамъ рукописи, принадлежащимъ Императорской Публичной Библіотекѣ)	33
8. Хиландарскіе листки (по фототипіямъ въ изданіи Кульбакина).	37
9. Изъ Супрасльской Рукописи (по рукописи, принадлежащей наследникамъ А. Ѳ. Бычкова)	43
10. Изъ Ключова Сборника (по изданію Вондрака).	55
11. Изъ Маріинскаго Евангелія (по рукописи)	68
12. Кіевскіе глаголическіе отрывки (по изданію съ фототипіями академика И. В. Ягича)	77
13. Изъ Остромирова Евангелія (по рукописи)	86
14. Параллельный текстъ изъ Евангелій Зографскаго, Саввина, Остромирова и Маріинскаго (изъ Саввина Ев. — по изданію Щепкина, изъ остальныхъ — по рукописямъ)	98
15. Азбучная Молитва Константина Болгарскаго (по рукописи Московской Синодальной Библіотеки № 262)	104
16. Похвала царю Симеону (по фотолитографированному изданію Сборника 1073 г.)	106
17. Купріяновскіе листы Евангельскихъ чтеній (по рукописи)	107
18. Изъ Нижегородскаго нотнаго Кондакаря XII в. (по рукописи).	109

19. Порфирьевскій листокъ нотнаго Стихираря (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки)	111
20. Изъ Буславскаго Стихираря (по рукописи)	112
21. Изъ Туровскаго Евангелія (по фотолитографированному изданію Виленскаго учебнаго округа)	114
22. Изъ XIII словъ Григорія Богослова XI в. (по рукописи)	118
23. Изъ Изборника Святослава 1073 г. (по фотолитографированному изданію Общества Любителей Древней Письменности)	125
24. Изъ Изборника Святослава 1076 г. (по рукописи)	140
25. Изъ Служебныхъ Миней 1095, 1096 и 1097 годовъ (по изданію акад. И. В. Ягича)	149
26. Изъ Волкова Евангелія (по рукописи)	156
27. Изъ Мирославова Евангелія (по фотолитографированному изданію короля Александра и листу памятника, хранящемуся въ Императорской Публичной Библіотекѣ)	163
28. Изъ Слѣпченской книги Апостольскихъ чтеній (по рукописи Императорской Публичной Библіотеки)	170
29. Изъ Погодинской Толковой Псалтири (по рукописи)	178
30. Изъ Сборника 1348 г.: ѿ писемныхъ черноризца хлѣбра (по рукописи)	184
31. Изъ Успенскаго Сборника: изъ житія Св. Меодія (по изданію Общества Исторіи и Древностей Россійскихъ)	188
Словарь	199
Опечатки , ѿ	217



Надпись царя Самуила. 993 г.

Надпись находится въ церкви селенія Германъ близъ озера Пресны (въ Македоніи); вырѣзана на углу плиты, стоящей безъ сомнѣнія въ усыпальницѣ Шимановичей; найдена въ 1888 г. мѣстными жителями; издана и филологически обследована впервые въ Извѣстіяхъ Русскаго Археологическаго Института въ Константинополѣ т. IV, 1899 г.

† въ имя шѣца и сѣ|ниа нѣстаго дсѣуха дѣзъ самонѣ¹⁾
 рабѣ ѣж(и)²⁾ | полагаж память (ѣгъц)³⁾ и матери и брат(ѣ
 и)|а крѣстѣхъ си(хъ)⁴⁾. имена оусѣпъш(и)хъ, ни)|кола рабѣ
 бжѣ....|ѣ дабѣдъ написа (... въ) | лѣто отъ сѣте(рениа миро)|у⁵⁾
 ѣ.: ф̄ а̄ ннѣди(ктъ ѣ).

1) Вырѣзывавшій надпись ошибочно поставилъ а вм. ѣ, а затѣмъ поправилъ ошибку, поставивъ а наверху.

2) Буквы, заключенныя въ скобки, не сохранились въ надписи и выставлены по догадкѣ.

3) На камнѣ можно разобрать лишь первую часть буквы ш.

4) Сохранилось лишь начало х.

5) Сохранилась лишь одна черта буквы у.

Изъ Зографскаго Евангелія.

Зографск. Евангеліе представляетъ изъ себя рукопись, написанную въ четвертьцѣ на 304 листахъ. 270 изъ нихъ (листы рукописи 2—10 и 54—288) содержатъ глаголическій текстъ Четвероевангелія съ начала и нѣсколькими листъ въ серединѣ; послѣдніе 34 л. написанъ въ XI вѣкѣ и представляетъ одинъ изъ древнѣйшихъ памятниковъ собственно церковно-славянскаго языка. 17 л. товъ (листы рукописи 41—57) написаны глаголицею въ XI вѣкѣ и замѣняютъ часть утраченнаго Евангелійскаго текста XI вѣка. 16 листовъ (листы рукописи 289—304) писаны кирилловскимъ письмомъ XII вѣка и содержатъ синаксарь. Наконецъ, первый листъ рукописи содержитъ дарственную записку Зографской славеноболгарской обители 1860 года.

Зографск. Евангеліе издревле находилось въ Зографскомъ монастырѣ на Аѳонѣ. Въ 1860 году Австро-Зографская славено-болгарская общецерковная обитель поднесла это Евангеліе въ даръ Императору Александру II, который передалъ этотъ драгоценный памятникъ древнеславянской письменности въ Императорскую Публичную Библіотеку. Зографское Евангеліе издано проф. Н. В. Яничемъ въ Берлинѣ въ 1879 г. (*Quattuor Evangeliorum Codex Glagoliticus olim Zographensis, nunc Petropolitanus... edidit V. Jagic. Berolini, MDCCCLXXIX*).

І прїиѣ дѣшюмѣу на онѣ | полѣ. въ странѣ бѣр' беш | н' сѣж-
сѣрѣтостѣ н дѣва || бѣсѣна. отъ грѣшнѣтъ і | хъ. ісхѣдѣшта
люта сѣло. | бѣко не можадѣше ннѣ тожѣ. | лннѣжн пѣтелѣ
тѣмѣ. | і се вѣзѣпнѣсте іаіѣшта (sic). | чѣто естѣ нама і тѣвѣ
нсе | снѣ вѣш¹⁾. прїиѣлъ лн еси | сѣло. прѣжде вѣрѣмѣнѣ | лѣж-

1) ж и і написаны вязью.

чѣтъ пастъ, вѣ же. даде¹че отъ нѣю. стадо свини | много па-
сомо. вѣси же | моуѣау^ж и гла^жште (sic). | аште ѣзгонили нѣи.
повели на^ж ѣти вѣ стадо сви^{но}е. ѣ рече ѣмъ. ѣдѣте. | они
же шѣдѣше вѣи^на^ж вѣ | свини^на. ѣ ави оустрѣли | са стадо
все по вѣгоу вѣ | море. ѣ оу^лрѣша. ѣ оутопо^ша вѣ водау^ж.
ѣ пасжштей | вѣжа^ша. ѣ шѣдѣше вѣ градъ. | вѣзѣстиша
кѣ^л. ѣ о вѣ^лсѣноу^ю. ѣ се все градъ ѣ^лзиде протикѣ^л ісѣн. ѣ
кн^дѣвѣше и моуѣа^ша. да би | прѣшѣ^л отъ прѣдѣ^ла ѣхъ. |
ѣ вѣлѣзъ вѣ корабъ ісѣ. | прѣдѣ^л ѣ^л приде вѣ свои градъ. | ѣ се
принесомъ емоу осла^лвѣ^л (sic) жилиши. на одрѣ ле^лжа^штъ. ѣ
кн^дѣвѣ ісѣ вѣ^лрѣ^л ѣхъ. рече осла^лвѣ^лноу^лемоу. дрѣ^лзѣ^л чѣдо бѣ-
поу^лшта^лжѣ^л ти са грѣси твои. | ѣ се ѣтери отъ кѣнижѣни^лкѣ
рѣи^ла вѣ себѣ. съ вѣл^лсѣни^лсѣетъ. ѣ кн^дѣвѣ | ісѣ помѣшѣ-
ни^л (sic) ѣхъ, рече. | вѣскѣж вѣи мѣисѣте | зѣло вѣ сѣ^лрѣ^лдѣ-
цихъ вѣи^лхъ. | чѣто во естѣ оудовѣ рѣшѣти. отъпоу^лшта^лжѣ^л
ти | са грѣси твои. аи рѣшѣти | вѣстаѣ^л ходи. нѣ^л а оу^лвѣ^лсте
ѣко вѣла^лстѣ ѣмѣ^л | сѣ^л чѣкѣ^л на зѣмѣ. отъпоу^лштѣти грѣхъ.
тѣгда | гла осла^лвѣ^лноу^лемоу. вѣстаѣ^л. вѣзѣми одрѣ твои. | ѣ
иди вѣ домъ твои. кн^дѣвѣ^л же народи чѣдиша са. | ѣ про-
славиша ба даѣ^лша^лго вѣла^лстѣ^л та^лжѣ чѣкомъ. (Стр. 9—10:
л. 16—17 об. Матѣ. VIII, 28—IX, 8).

Тѣгда отъѣшѣташа ѣтери. | отъ кѣнижѣни^лкѣ і фарисѣи |
гла^лжѣште (sic). оучѣтелѣ^л хо^лштѣмъ отъ тебе знаменне | кн^дѣти.
Сѣнъ же отъѣшѣта^л вѣ рече ѣмъ. родъ а^лжаѣ^л. | ѣ лѣводѣи.
знамени^л ѣштѣ^л. ѣ знаменне не да^лстѣ са емоу. ѣ^лтѣкмо
зна^лменне іонъ пророка. ѣко | во вѣ іона вѣ^л чѣвѣ^л кнѣовѣ. |
три дни, три же ношѣ. тако | вѣдетъ сѣ^л чѣкѣ^л вѣ сѣ^лрѣ^лци ||
зѣмѣ^л. три дни ѣ три ношѣ. | мѣжѣ невѣ^лѣнѣ^лсѣ^л.¹) вѣста-
нѣ^л на сѣ^лдѣ. съ родо^лмѣ^л сѣмъ ѣ о^лсѣ^лдѣ^лтѣ і. ѣко | покаша
са проповѣ^лди^лжѣ іонѣи^лно^лжѣ ѣ се болѣ іонъ | сѣде. цѣица южѣ-

1) Вм. ѣ, можетъ быть, слѣдуетъ читать ѣ (вѣ словъ: ѣ
ѣтѣ); ѣ ѣ вѣ глаголич. текстахъ невѣдко съ трудомъ отъ
друга. нѣмѣнѣтѣш о^лнѣбѣ^лѣ^лѣ^лѣ. нѣмѣнѣтѣш (греч. Νεμεύται)

скаа въста|нетъ на сждъ съ родомъ си|мь. ꙗко сждатъ¹⁾ ꙗко
при|де отъ конецъ земли. слы|шатъ прелѣждности соло-
монѣ. | ꙗко се боле солломоу сѣде²⁾ | Тогда же нечистѣи | дѣхъ
ꙗзидетъ отъ чѣа. прѣхочитъ сквозѣ бездѣннѣ | мѣста. ꙗшта
покоѣ ꙗко не о|брътаетъ. тѣгда речетъ. | възвратѣ сѣ въ
храмъ | мон. отъноу|доу же³⁾ ꙗзидѣтъ | ꙗко пришьдѣ о|братѣтъ
пра|зднѣ³⁾. пометенъ ꙗко оукрашенъ. тѣгда ꙗдетъ ꙗко по|метѣ³⁾
съ собою. ꙗко⁴⁾ ꙗнѣхъ | дѣхъ ꙗнѣхъ себе. ꙗко въ|шедѣше
живетъ. ꙗко вѣждѣтъ послѣднѣ чѣа тоу | горѣ прѣвѣхъ.
такъ вѣждѣтъ ꙗко родоу селмоу ажкѣтъ|ноуемоу. / Бште емоу
гѣлѣ|штю (sic) къ народомъ. се мати | ꙗко братиѣ его стоѣхъ
вынѣ. | ꙗко сѣхъ гѣлѣ емоу. рече | же ѣтеръ къ³⁾ нѣмоу. ꙗнѣ
твоѣ | ꙗко братиѣ твоѣ. вынѣ сто|ятъ хотѣше гѣлѣ къ те|бѣ.
ѣнѣ же отѣвѣтаетъ рече къ гѣлѣштоуемоу (sic). кѣто е|стъ
мати моѣ. ꙗко кѣто сѣхъ братиѣ моѣ. ꙗко простѣрь рѣхъ своѣ
на оученихъ | своѣ рече. се мати моѣ ꙗко | братиѣ моѣ. ꙗко
во аште | творитъ волю оца моего | ꙗко е|стъ на нѣсхъ. тѣ
братѣ мон. ꙗко сестра. ꙗко ꙗнѣ е|стъ.

Въ тѣжде днѣ ꙗнѣ³⁾ ꙗко ꙗз домоу сѣдѣше || при мори.
ꙗко сѣвѣраша сѣ къ нѣ|моу народи мнози. ꙗко въ|лѣхъ въ
корабѣ сѣде. ꙗко е|съ | народъ на помори стоѣше. | ꙗко гла ꙗнѣ
много. притѣча|ми гла. се ꙗзидѣ сѣа. да сѣетъ. сѣхъшю-
моу. | ѣа ѣво падоша при пѣти. | ꙗко придоша птица
нѣсхъ. | ꙗко позоваша ꙗко. дроу|гаѣ же | падоша на каме-
нихъ. | ꙗко не ꙗнѣша земли мно|ги. ꙗко ани прозѣвоша. |
за нѣ не ꙗнѣше гѣлѣхъ | земли. слы|хъ въ|сѣхъшю
присѣдѣ. за не не ꙗнѣхъ корениѣ ꙗко нѣхъоша. а дроу|гаѣ
падоша въ трѣни. | ꙗко възидѣ трѣни ꙗко под|вѣ е| дроугаѣ же

въ — чѣ словѣ почти стерто и надъ нимъ позднѣйшаго рукою напи-

сана написаны надъ строкою, можетъ быть, тою же
рукою. Вѣхъ словѣ въ строкѣ стерто.

стоитъ яорѣ т, а, к и ш, ср. стр. 3, прим.
ескихъ памятникѣхъ означаетъ число 7.

ГЛАГОЛѢ. КОЛИКО ГЛАГОЛѢ ХЛѢБѢ. ГЛАГОЛѢ (СА)ДѢТЕ. 1) ГЛАГОЛѢДѢШЕ
 ГЛАГОЛѢ. ДА ХЛѢБѢ. | ГЛАГОЛѢ РЫБѢ. ГЛАГОЛѢ ГЛАГОЛѢ || ПОСАДИТИ ИА
 ЕСА. НА СПОДѢ. | НА СПОДѢ. НА ТРѢБѢ ЗЕЛЕНѢ. | ГЛАГОЛѢЗЛЕГОША
 НА ЛѢХѢ. НА ЛѢХѢ. ПО СЪТОУ ГЛАГОЛѢ ПАТИ ДЕСАТѢ. | ГЛАГОЛѢ ДА
 ХЛѢБѢ. ГЛАГОЛѢ РЫБѢ. | ГЛАГОЛѢЗАРѢБѢ НА НЕО ВѢНИ. | ГЛАГОЛѢЛОМИ
 ХЛѢБѢ. ГЛАГОЛѢШЕ | ОУЧЕНИКОМѢ СВОИМѢ. ДА ПОЛАГАЮТѢ ПРѢДѢ
 НИМИ. ГЛАГОЛѢ РИБѢ РАЗДѢЛИ ЕСѢМѢ. ГЛАГОЛѢША | ЕСИ ГЛАГОЛѢТИША
 СА. ГЛАГОЛѢША ОУКРОУХѢ БѢ КОША ГЛАГОЛѢША. ГЛАГОЛѢ ОТѢ РЫБѢОУ.
 БЛАГОЛѢШИХѢ 2) ЖЕ БѢ ХЛѢБѢ. ПАТИ | ТЫСЯЩѢ ЛѢЖѢ. ГЛАГОЛѢШЕ |
 ОУКРОУХѢ ОУЧЕНИКѢ СВОИМѢ. | ВЪНИТИ БѢ КОРАБЛѢ. ГЛАГОЛѢВАРИТИ | НА
 ОНОМѢ ПОЛОУ. КѢ ВЕНДѢСАДѢ. ДОНДѢЖЕ САМѢ ОТѢПОУСТИТИ 3)
 НАРОДѢ. ГЛАГОЛѢ ОТѢРЕ. КѢ СА ГЛАГОЛѢ. ГЛАГОЛѢ БѢ | ГОРѢ ПОМОЛѢТИ 4)
 СА. | ГЛАГОЛѢ ВЕЧЕРѢ БЫЕШЮ. БѢ ВО КОРАБЛѢ ПО СРѢДѢ МОРЕ.
 ДА СѢ ЕДИНѢ НА ЗЕМЛѢ (sic). ГЛАГОЛѢША | СТРАЖАЮЩИ БѢ ГРЕБЕ-
 НИИ. | БѢ ВО ВѢТРѢ ПРОТИВѢН ГЛАГОЛѢ. | ГЛАГОЛѢ ПРИ ЧЕТЫРѢТИ СТРАЖИ
 НОШѢНИИ. ГЛАГОЛѢ ПРИДЕ КѢ НИМѢ ПО | МОРЕЮ ХОДѢ. ГЛАГОЛѢ ХОТѢ МИ-
 НѢТИ ИА. | ОНИ ЖЕ ВЕНДѢШЕ | ПО МОРЕЮ | ХОДАШЕ. НЕПѢШЕ-
 ВАША ПРИЗРАКѢ БЫТИ ГЛАГОЛѢЗЪКАША. | ЕСИ ВО ВЕНДѢШЕ |
 ГЛАГОЛѢ ВЪЗМАТОША СА. ОНѢ ЖЕ БѢ ГЛАГОЛѢ СѢ | НИМИ. ГЛАГОЛѢ РЕЧЕ ГЛАГОЛѢ.
 ДРЪЗАЮТЕ. АЗѢ ЕСМѢ НЕ БОИТЕ СА. | ГЛАГОЛѢ ПРИДЕ КѢ НИМѢ БѢ КО-
 РАБЛѢ. | ГЛАГОЛѢ ОУЛЕЖЕ ВѢТРѢ. ГЛАГОЛѢ ИЗ ЛѢХѢ ДНЕВѢАХѢ СА. ГЛАГОЛѢ ОУ-
 ЖАСАХѢ СА. (Стр. 57—58; лл. 93—94. Мар. VI, 34—51).

ГЛАГОЛѢ ВЛАДѢЗѢ БѢ КОРАБѢ. СѢ ОУЧЕНИКѢ | СВОИМѢ. ПРИДЕ БѢ
 СТРАНЫ 4) ДАЛѢМАНОУФАНСКѢ 5). || ГЛАГОЛѢ ИЗИДѢ ФАРИСѢИ. ГЛАГОЛѢ НАЧАША |
 СѢТАЗАТИ СА СѢ НИМѢ. ГЛАГОЛѢШЕ ОТѢ НЕГО ЗНАМЕНѢ СѢ 4) | НСѢ.
 ГЛАГОЛѢШЕАХѢШЕ Н. ГЛАГОЛѢЗДѢХѢНѢ ДѢХОМѢ СВОИМѢ | ГЛАГОЛѢ ЧѢТО
 РОДО СѢ ЗНАМЕНѢ | ГЛАГОЛѢШЕ. АМИНѢ. ГЛАГОЛѢ ВАМѢ. АШЕ ДАСТѢ

1) сѢ едѢ можно разобрѢти; вѢ. него кирилл. буквами написано «сѢдѢ».

2) ВѢ «блѢшнихѢ» послѢ Д и вѢ «отѢпоуститѢ» послѢ Т неясно Ѣ или Ѣ.

3) ВѢ «отѢре», «Ѣ» двѢ буквы, означенныя точками, выскочившы. ВѢ томѢ
 же словѢ послѢ Т, Ѣ также вѢ словѢ «помолѢти» можно читѢти и Ѣ.

4) Неясно Ѣ или Ѣ.

5) ПослѢ и можетѢ быти и Ѣ.

са родоу се|моу знаменне. ꙗко остави ѿ. | вълѣзъ пакы въ ко-
рабѣ. | ꙗко на онъ полъ. ꙗко забѣша | възати хлѣбы. ꙗко
развѣ | единого хлѣба. не ꙗмѣахъ | съ собою въ корабѣ.
ꙗко прѣшташе ꙗко глѣ. видѣте вѣдоу дѣте са. ѿтъ бѣаса (sic)
фарисѣѣ ска. ꙗко ѿтъ бѣаса ꙗродова. | ꙗко помыслиахъ друтъ
къ | друтоу глѣште. ꙗко хлѣбъ | не ꙗмамы чѣто помы-
слиа дѣте ꙗко хлѣбъ не ꙗмате. | не оу ани чюете ни разоумѣ-
ете. ѿкаменѣно ани ꙗмате || срѣдѣце наше. ѿни ꙗмште | не
видѣте. ꙗко оуши ꙗмште. | не слышите. ꙗко не помыните ани.
ѣгда патъ хлѣбъ прѣломихъ. въ патъ тѣмъ | ꙗко колико
кошъ оукроухъ | възасте. глѣша емоу. бѣ. | ꙗко егда седмица
въ четыри¹⁾ тѣмъ | колико кошъ | ница ꙗспѣненъ оу-
кроухъ¹⁾ | възасте. ѿни же рѣша жъ. | ꙗко глѣ ꙗмъ не оу ани
разоумѣете. ꙗко приде въ вѣдѣсѣ дѣ. | ꙗко приведоша къ нѣмоу
слѣпа. ꙗко моуѣахъ ꙗко да ꙗко спсѣтъ¹⁾ ꙗко нѣмъ за рѣжжѣ слѣпа|его.
ꙗко изведе и вѣнъ ꙗко въ|си. ꙗко паниж на очн его. въ|зложи рѣцѣ
на нѣ. въпраша|ше и аште чѣто видѣтъ. | ꙗко възрѣвъ глѣаше
виждѣ | чѣты. ꙗко д.....²⁾ виждѣ хрѣдашѣ. по томъ же
пакы || възложи рѣцѣ на очн его. | ꙗко сътвори ꙗко прозрѣти.
ꙗко оу|твори са. ꙗко оузрѣ всѣ свѣтъло. ꙗко посѣла ꙗко домъ |
его глѣ. ни въ вѣсь выиди. | ни повѣждѣ никомуже въ | вѣсн.
(Стр. 60—61; лл. 98—99 об. Мар. VIII, 10—26).

ꙗко вѣдоша ꙗко къ | архіерееу каѣфѣ³⁾ ꙗко съидѣ || са къ
нѣмоу вси архіереи. ꙗко старѣци. ꙗко кѣнижници.⁴⁾ ꙗко петръ |
ꙗко дѣаше ꙗко задалече въ слѣдѣ⁴⁾ | его. до вѣнжтрѣ въ дворѣ архі-
ереевъ.⁴⁾ ꙗко бѣ сѣдѣ съ слоуга|ми. ꙗко грѣхъ са при свѣшти.
Архіереи же ꙗко въсь сънѣмъ. | ꙗко скаахъ на ꙗко. съвѣдѣте|мъ-

1) Неясно ꙗко ꙗко.

2) После дѣ нѣсколько буквъ стерто и по скобленному написано кириллицей «жени», что съ глаголич. дѣ составляетъ «дѣжени».

3) «каѣфѣ» ошибочно, вм. «каѣфѣ».

4) Въ словахъ: «кѣнижници» «слѣдѣ», «архіереевъ» можно читать и ꙗко. вм. ꙗко, а въ словѣ «кѣнижници» — после ж можно предполагать ꙗко.